

Т. Быкова

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ОТРИЦАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Отрицание представляет собой уникальную языковую категорию, свойственную всем языкам мира. Целью настоящего исследования является анализ функционирования некоторых средств выражения отрицания в английском и китайском языках. Материалом исследования послужили художественные произведения современных английских и китайских авторов. Был проведен анализ отрицательных высказываний в сопоставляемых языках, в которых присутствуют формальные эксплицитные лексико-грамматические средства их выражения. В ходе анализа было выявлено, что самой распространенной формой эксплицитных средств выражения отрицания в английском языке является частица *not*, в китайском языке частица 不. В настоящем исследовании мы кратко остановимся на некоторых случаях употребления отрицания в сопоставляемых языках.

В ходе анализа практического материала нами установлены случаи использования двойного отрицания для выражения положительного значения. Например: *I don't mind a nice shy girl fooling me around, but I don't dislike her...* В таких случаях используется отрицательная частица *not* и аффиксальный способ выражения отрицания. В китайском языке средствами выражения двойного отрицания служат отрицательные частицы. Например: 她不得不走. (She has to go). Такое употребление отрицания стилистически обусловлено и является стилистическим приемом под названием литота, который характерен для английского и китайского языков.

В ходе классификации практического материала наше внимание привлекли нестандартные случаи двойного отрицания в английском языке. Например: *This ain't none of your business. I don't want do nothing!* Хотя указанный случай двойного отрицания не является нормой в грамматике данного языка, он широко используется в разговорной речи в экспрессивной функции для выражения категорического несогласия, отказа, раздражения. В китайском языке, несмотря на то, что случай двойного отрицания является нормой в современной грамматике, посредством использования двух отрицаний негативный оттенок высказывания также является более категоричным. Например: 并非没有钱, 他舍不得花么 (It doesn't mean that there is no money, he just doesn't want to spend it!)

В ходе исследования были выявлены и случаи тройного отрицания в сопоставляемых языках для придания особого сильного негативного эффекта. *I ain't never going to do no homework.* 他不得不承认自己不上学的事实.

Таким образом, результаты анализа практического материала показывают, что в английском и китайском языках функционируют как изоморфные, так и алломорфные способы выражения эксплицитного отрицания в современном художественном дискурсе.